



# Geschäftsbericht 2021 und 2022

2021 和 2022 年年度报告



## Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort / 前言</b>	<b>3</b>
<b>Struktur / 组织架构</b>	<b>4-5</b>
<b>Finanzbericht 2021</b>	
<b>2021 年财务报告</b>	<b>6-8</b>
<b>Aktivitäten 2021 und 2022</b>	
<b>2021 和 2022 年活动介绍</b>	<b>9-11</b>

**Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP)**  
[www.dc-gpflege.de](http://www.dc-gpflege.de)

**Deutschland**  
c/o KTQ GmbH  
Garnisonkirchplatz 1  
10178 Berlin

MobilT +49 (0)151 61728646  
[info@dc-gpflege.de](mailto:info@dc-gpflege.de)

**China**  
c/o G-S-HCG Hangzhou Dewei Business Management Co., Ltd  
3rd Floor, Building 2, Hangzhou International Talents Entrepreneurship an Innovation Park,  
No. 171 Xiangyuan Road,  
Hangzhou City  
Zhejiang Province  
[liuwanlu321@163.com](mailto:liuwanlu321@163.com)

Amtsgericht Berlin-Charlottenburg: VR 33010 B  
Steuernummer: 27/663/63125  
BIC DAAEDEDXXX • IBAN DE22 3006 0601 0001 2886 01

## Vorwort 前言

Liebe Mitglieder, Partner und Freunde der DCGP in Deutschland und China.  
亲爱的来自于德国和中国的 DCGP 会员，伙伴和朋友们：

Die Jahre des Büffels (2021) und Tigers (2022) haben uns in den letzten 24 Monaten intensiv gefordert und begleitet. Die Büffelstärke spürten wir in 2021 als starke Kraftquelle sowohl bei den strategischen als auch strukturellen vorbereitenden Arbeiten für die angedachten Projekte in 2022.  
在过去的 24 个月里，牛年（2021 年）和虎年（2022 年）陪伴我们承受并了密集的挑战。在 2022 年计划项目的战略和结构准备工作中，我们感受到 2021 牛年的力量是强大的源泉。

Unsere verbandliche Struktur wurde durch die Etablierung des wissenschaftlichen Beirates mit einer Top-Besetzung und einer Vielfalt an Kompetenzen und umfassenden Chinaerfahrungen deutlich verbessert. 我们协会的架构因科学顾问委员会的成立而得到了极大的改善，该委员会拥有顶尖的阵容、多样化的能力和丰富的中国经验。

Im Jahr 2022 präsentierten wir unsere erste umfassende Informationsbroschüre „Intension und Wirken“. Der Einsatz hat sich gelohnt! Auf diesem Weg sei Allen gedankt, die hier ihren Beitrag, ihre ehrenamtliche Zeit und ihr Interesse an den Zielen, Ideen und am deutsch-chinesischen Austausch eingebracht haben. Inhaltlich wird anschaulich beschrieben, welche Initiativen und welches Engagements wird abgeschlossen, neu aufgelegt oder welche Absichtserklärungen vorliegen.  
2022 年，我们发表了我们的第一本综合信息手册：“意图和工作”。这些努力都是值得的！我们想借此机会感谢所有在目标、想法和德中交流方面付出时间、志愿工作和兴趣的人。手册中清楚地描述了哪些倡议和哪些承诺已经完成、重新启动，或者已经作出了哪些意向性的声明。

Das deutsch-chinesische Weiterbildungsinstitut in Wuhan hat den Lehrbetrieb aufgenommen. Im September 2022 fand unter Leitung von Frau Prof. Wang Hui und Frau Liu Yu das erste zweitägige Seminar zur Pflegediagnostik und ENP (Deutsche aktivierend-therapeutische Pflege und ihre klinische Anwendung) im Tongji Hospital statt. Die DCGP war mit drei Referentinnen online über zwei Tage fest im Programm eingebunden. Hierzu findet man auf unserer Homepage nähere Ausführungen. Für die sehr umfassende und wissenschaftlich-akademische Seminargestaltung haben sich unsere chinesischen Kolleginnen in Wuhan sehr großen Herausforderungen gestellt. Die Teilnehmerinnen aus vier Provinzen und 17 Städten waren von dem professionellen Lehraustausch sehr angetan. Wir sagen Euch Allen in Wuhan nochmals vielen Dank für den gelungenen Start!

设立在武汉的德中培训中心已经开始教学。2022 年 9 月，在汪晖教授和刘于老师的指导下，在同济医院举行了为期两天的首届护理诊断和 ENP（德国激活-治疗性护理及其临床应用）研讨会。在两天的时间里，DCGP 被牢牢地纳入了教学计划，有三位发言人在线发言。更多的细节可以在我们的主页上找到。我们在武汉的中国同事在组织这次非常全面和科学的学术研讨会时面临巨大的挑战。来自 4 个省、17 个城市的学员对专业教学交流感到非常满意。我们要再次感谢武汉的各位，感谢你们的成功开局！

Unsere Kooperation mit der KTQ International GmbH ist eine zukunftsweisende Zusammenarbeit. Einerseits findet zwischen uns ein pflegefachlicher Wissensaustausch statt. Andererseits haben Qualitätsbestrebungen von Altenheimen in China begonnen.  
我们与 KTQ 国际有限公司的合作是一种前瞻性的合作。一方面，我们之间存在着护理知识的交流。另一方面，中国养老院的质量评估工作已经开始。

In den beiden Berichtsjahren gab es spannende und neugierig machende Themen, die wir mutig angegangen sind. Im Auftrag des Vorstands hat sich der wissenschaftliche Beirat mit Inhalten zu einem Leitfaden für chinesische Pflegepersonen für den deutschen Pflegemarkt beschäftigt. Aktuell unterstützt uns der Beirat bei der Meinungsbildung zum zweiten Projektantrag beim Bundesgesundheitsministerium für die Jahre 2023 und 2024. Wir danken Dr. h.c. Ramona Schumacher und den Mitgliedern für ihre Mitwirkung und Mitgestaltung bei all unserer Vorhaben.

在这两个报告年度中，有一些令人兴奋和好奇的话题，我们勇敢地对进行了处置。科学顾问委员会代表理事会处理了针对德国护理市场的中国护理人员指南的内容。目前，咨询委员会正在支持我们就向联邦卫生部提出的 2023 年和 2024 年的第二个项目申请形成意见。我们要感谢 Dr. h.c. Ramona Schumacher 拉莫娜舒马赫博士和成员们对我们所有项目的合作和参与。

Eine weitere wertschätzende Zusammenarbeit entsteht mit der Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Medizin e.V. (DCGM). Bereits bei der diesjährigen Jahreshauptversammlung 2022 wird unser Vorstandsmitglied Dr. Qiumei Jiang-Siebert einen Vortrag zur Anwendung von Akupressur online präsentieren.

目前正在与德中医学会 (DCGM) 建立进一步的良好合作。在今年 2022 年的学会年度大会上, 我们的理事会成员 Dr. Qiumei Jiang-Siebert 蒋秋梅博士将在线上发表了关于穴位按摩应用的演讲。

Die stete Initiative unseres Mitglieds Xun Li in Nanjing bei der Senior Health Care Exhibition teilzunehmen hat schon Tradition mit unseren Videobotschaften zur Eröffnung der größten Provinzmesse geführt. 我们的会员李洵持续组织参加南京的国际老年服务博览会, 在这个最大的省级展览的开幕式上, 我们的视频发言已经成为一个传统。

Ausblick: Wir schauen gespannt auf das vor uns liegende Jahrestierkreiszeichen HASE, der uns durch unser Jubiläumsjahr 2023 begleiten wird.

展望: 我们满怀期待地迎接兔年的到来, 让可爱的小兔子伴随我们度过 2023 年。

Die DCGP wird 10 Jahre jung. Was wir uns besonders zu diesem runden Geburtstag wünschen ist ein gegenseitiges persönliches Wiedersehen. Wir verbinden damit viele Hoffnungen und Erwartungen für weitere 10 Jahre wertschätzenden Wissensaustausch, verbunden mit der bestehenden vertrauensvollen Freundschaft.

DCGP 即将迎来 10 岁生日。在 10 周年之际, 我们特别希望的是, 中德双方有机会共聚一堂。并且我们对此有许多希望和期待, 希望在现有的信任友谊的基础上, 进行更多个十年的志趣相合的知识交流。

Wir sagen von ganzem Herzen für die allseitige und stets vertrauensvolle Zusammenarbeit. Dankeschön. 我们从心底里感谢你们全方位的、同舟共济的合作。谢谢大家!



Marie-Luise Müller  
Vorstandsvorsitzende

玛丽-露易丝 穆勒

主席

Berlin, 14. November 2022

柏林, 2022 年 11 月 14 日

## Struktur 组织架构

### Vorstand (2020-2023) 理事会 (2020-2023 年)

**Marie-Luise Müller 玛丽-露易丝 穆勒**  
Vorsitzende 主席

**Sabine Girts, MBA 萨宾娜 格尔兹**  
Stellvertretende Vorsitzende 副主席

**Xia Li 李霞**  
Stellvertretende Vorsitzende 副主席

**Dr. Qiumei Jiang-Siebert 蒋秋梅博士**  
Vorstandsmitglied 理事

**Prof. Hui Wang 汪晖教授**  
Vorstandsmitglied 理事

**Xun Li 李洵**  
China-Beauftragter 中国代表

**Gabriele Breloer-Simon 加布里埃勒-布雷罗-西蒙**  
Ständiger Gast im Vorstand 常驻嘉宾

**Ulf Fink, Senator a.D. 乌尔夫 芬克 参议员 (退休)**  
Ehrenmitglied 名誉理事

### Wissenschaftlicher Beirat seit 2020 自 2020 年起担任科学顾问委员会成员

**Dr. h.c. Ramona Schumacher 拉莫娜 舒马赫博士**  
Vorsitzenden des Beirats. Sie war Gründungsbeauftragte der DCGP für den Beirat und bis 2019 eine der beiden stellvertretenden Vorsitzenden im Vorstand der DCGP.  
委员会主席。她是 DCGP 科学顾问委员会的创始人，2019 年之前担任 DCGP 理事会的两位副主席之一。

**Dr. Norbert Hebestreit 诺伯特-赫伯特雷特博士**  
Leitender Pflegewissenschaftler am Universitätsklinikum Jena  
耶拿大学附属医院的护理科学主任

**Beate Lüdke 贝特-吕德克**  
Mitbegründerin und Inhaberin des Weiterbildungsinstitutes Quensi  
Quensi 培训教育机构的共同创始人和所有者

**Fritjof Nelting 聂楚青**  
Hauptgeschäftsführer und Gesellschafter der Gezeiten Haus Gruppe GmbH  
潮汐堂集团首席执行官和股东

**Wei Qian 钱卫**  
Gründerin der Baltic Sea International Campus GmbH, Kiel  
波罗的海国际学院创始人

**Dr. Pia Wieteck 皮娅 维泰克博士**  
Leiterin und Gründerin des ENP-Entwicklerteams  
ENP 开发团队主任及创始人

## Yuehua Xiong 熊悦华

Master of Public Administration, Gesundheitskommission der Stadt Wuhan  
武汉市卫健委 公共管理硕士

Der Beirat berät den Vorstand auf dessen Anfrage. Er fungiert als Expertengremium und bündelt ein Höchstmaß an Kompetenzen und Erfahrungen in beiden Ländern und deren Gesundheitswesen. Er beschränkt sich auf Beratungen und Empfehlungen, hat keine Entscheidungsbefugnisse und Kontrollfunktion. Der Präsenz-Sitzungsrhythmus mit dem Vorstand ist mindestens 1x jährlich vorgesehen, möglichst in zeitlichem Zusammenhang mit der jährlichen Mitgliederversammlung. Ansonsten finden die Zusammenkünfte des Beirats als Telefonkonferenzen oder Videokonferenzen statt.

科学顾问委员会应理事会的要求向其提供咨询。它作为一个专家机构，结合了两个国家及其卫生保健系统的最大能力和经验。它只限于咨询和建议，没有决策权，也没有控制功能。与理事会开会的频率是每年至少一次，如果可能的话，与年度会员大会一起召开。否则，顾问委员会的会议将以电话会议或视频会议的形式进行。

## Intention 目标

Der demografische Wandel ist eine der zentralen Herausforderungen unserer Zeit. Dies gilt für die Bundesrepublik Deutschland ebenso wie für die Volksrepublik China. Solche Herausforderungen in Zeiten einer globalisierten Welt anzunehmen und die Zukunft aktiv mit zu gestalten, ist ein zentrales Anliegen der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP).

人口变化是我们时代的核心挑战之一。这适用于德意志联邦共和国，也适用于中华人民共和国。在全球化的时代，接受这样的挑战并积极塑造未来是德中护理学会的核心关注点。

## Strategie 战略

Die DCGP will mit ihrer Expertise die Funktion des Vermittlers, Kümmerers, Brückenbauers und Vernetzers übernehmen. Die DCGP will so Ansprechpartner für Programme sein, die den Fachaustausch und gegenseitige Vorortbesuche von Angehörigen der Gesundheitsberufe, für Entscheider verschiedenster Verwaltungsebenen, für Mitarbeiter von Berufsverbänden und Kostenträgern sowie zwischen Gesundheitseinrichtungen und unterschiedlichen Versorgungsansätzen ermöglichen.

凭借其专业知识，DCGP 希望承担起调解人、看护人、桥梁搭建者和网络提供者的职能。通过这种方式，DCGP 希望成为促进卫生专业人员之间的专业知识交流和现场互访的方案联络点，为不同行政级别的决策者、专业协会和资助机构的雇员以及卫生设施和不同的护理方法之间提供服务。

## Mitgliederversammlungen 会员大会

Das oberste Organ der DCGP ist die Mitgliederversammlung. In den Kalenderjahren 2021 und 2022 fanden jeweils im Dezember die ordentlichen Mitgliederversammlungen statt. In beiden Mitgliederversammlungen wurden alle Fristen und Förmlichkeiten beachtet. Über den Verlauf der Versammlung wurden Niederschriften angefertigt.

DCGP 的最高权力机构是会员大会。在 2021 和 2022 日历年，会员大会在 12 月举行。两次大会都遵守了所有的截止日期和手续。会上对会议进程进行了记录。

- In 2021 fand die Mitgliederversammlung coronabedingt online statt. Die Geschäftsführende Generalkonsulin Wang Wei des Generalkonsulats der Volksrepublik China in Hamburg und Wolfgang Wen, Yu Garden Hamburg richteten ihre Grußworte an die Mitgliederversammlung der Deutch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP) aus.
- 2021年，因为疫情，大会仅在线上举行。中华人民共和国驻汉堡总领事馆执行总领事王伟和汉堡豫园的温总在德中护理学会的大会上发言。
- Die Mitgliederversammlung 2022 findet in hybrider Form in der Kneipp-Bund Hotelbetriebs GmbH in Bad Lauterberg statt.
- 2022年度会员大会将以线上线下同步的形式在巴特劳特贝格的Kneipp-Bund酒店举行。

## Vorstandsaktivitäten 理事会活动

Der Vorstand im Sinne des § 26 BGB erfüllt seine Aufgaben durch eine enge und kontinuierliche Zusammenarbeit.

根据《德国民法典》第 26 条，理事会通过密切和持续的合作来完成其任务。

- Im Jahr des Büffels 2021 wurden sechs Vorstandssitzungen, davon eine gemeinsame Sitzung mit dem wissenschaftlichen Beirat und eine Strategiesitzung durchgeführt, davon waren vier in rein digitaler und zwei in hybrider Form.

- 在2021牛年，举行了六次理事会会议（其中一次是与科学咨询委员会的联席会议）和一次战略会议，其中四次是线上会议，两次是线上线下同步会议。
- Im Jahr des Tigers 2022 erfolgten vier Vorstandssitzungen als hybride Veranstaltungen, davon eine gemeinsame Sitzung mit dem wissenschaftlichen Beirat.
- 在2022虎年，有四次理事会会议作为线上下同步活动举行，其中一次是与科学咨询委员会的联席会议。

Beide Berichtsjahre waren geprägt durch kontinuierliche und vielfältige deutsch-chinesischen Webkonferenzen.

这两个报告年度的特点是持续举办了系列多样化的德中网络会议。

### Image-Broschüre 形象宣传册

Ganz im Zeichen der internationalen tiefen Verbundenheit zu den chinesischen Pflegevertreterinnen setzt die DCGP auf ihren Leitgedanken „Wissen auszutauschen und auf Augenhöhe voneinander lernen“

为了保持与中国护理同行的深厚国际关系，DCGP 依靠其指导原则 "在眼界上交流知识和相互学习"。



## Finanzbericht 2021 财务报告

Die Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP) hat für die Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG den Wirtschaftsprüfer und Steuerberater Reinhard Schantz in Zwickau beauftragt. Die Gewinnermittlung wurde für den Zeitraum vom 01.01.2021 bis 31.12.2021 erstellt und ist nachfolgend dargestellt. Die DCGP hat sich aus Mitgliedsbeiträgen und Spenden finanziert.

德中护理协会（DCGP）已委托茨维考的审计师和税务顾问Reinhard Schantz根据《欧洲国家法》第4条第3款确定利润。利润确定是为2021年1月1日至2021年12月31日期间准备的，并在下文中列出。DCGP的资金来源是会员费和捐款。

Eine Gegenüberstellung über die Herkunft und Verwendung der Mittel zeigen die beiden anschließenden Grafiken.

以下两张图显示了资金来源和使用情况的比较。

### Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG vom 01. Januar 2021 bis 31. Dezember 2021

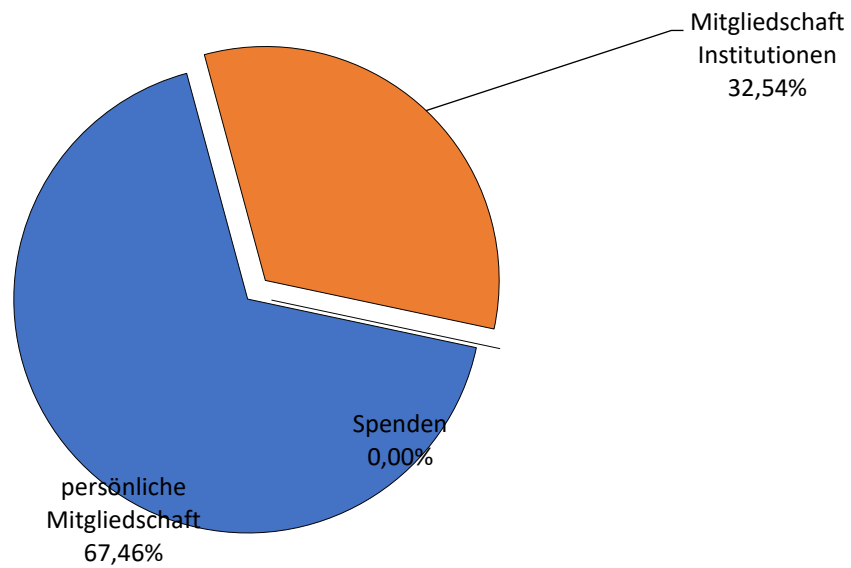
	<u>2021</u> <u>EUR</u>	<u>2021</u> <u>EUR</u>	<u>2020</u> <u>EUR</u>
<b>A. BETRIEBSEINNAHMEN</b>			
1. Einnahmen	4.180,00		15.665,00
4000 Beiträge persönliche Mitgliedschaft		2.820,00	2.480,00
4010 Beitrag Mitgl.-schaft Institutionen		1.360,00	2.200,00
4200 erhaltene Spenden		0,00	10.985,00
<b>SUMME BETRIEBSEINNAHMEN</b>		<b>4.180,00</b>	<b>15.665,00</b>
<b>B. BETRIEBSAUSGABEN</b>			
1. Materialausgaben			
a) Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe und bezogene Waren	-497,87		497,87
3300 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen		-497,87	497,87
b) Fremdleistungen	1.263,43		0,00
5900 Fremdleistungen		1.263,43	0,00
2. Raumkosten			
a) Miete und Pacht	0,00		-873,43
6310 Kongresse		0,00	-873,43
3. Steuern, Versicherungen und Beiträge	-996,43		-5.988,32
6400 Versicherungen		-864,42	0,00
6420 Beiträge		-119,00	0,00
6430 Sonstige Abgaben		-13,01	-5.988,32
4. Werbe- und Reisekosten	-1.047,00		-1.067,22
6630 Repräsentationskosten		-38,89	0,00
6640 Bewirtungskosten		-65,56	-68,27
6670 Reisekosten Unternehmer		-942,55	-998,95
5. Verschiedene Kosten	-2.829,89		-2.140,10
6800 Porto		-13,05	-54,29
6810 Telefax und Internetkosten		-1.875,54	-540,03
6815 Bürobedarf		0,00	-248,12
6825 Rechts- und Beratungskosten		-142,80	-149,78
6827 Abschluss- und Prüfungskosten		0,00	-870,58
6830 Buchführungskosten		-773,50	-277,30
6855 Nebenkosten des Geldverkehrs		-25,00	0,00
<b>Summe Kosten</b>		<b>-4.107,76</b>	<b>-9.571,20</b>
<b>SUMME BETRIEBSAUSGABEN</b>		<b>-4.107,76</b>	<b>-9.571,20</b>
<b>C. BETRIEBLICHER GEWINN</b>		<b>72,24</b>	<b>6.093,80</b>
<b>D. STEUERLICHER GEWINN</b>		<b>72,24</b>	<b>6.093,80</b>



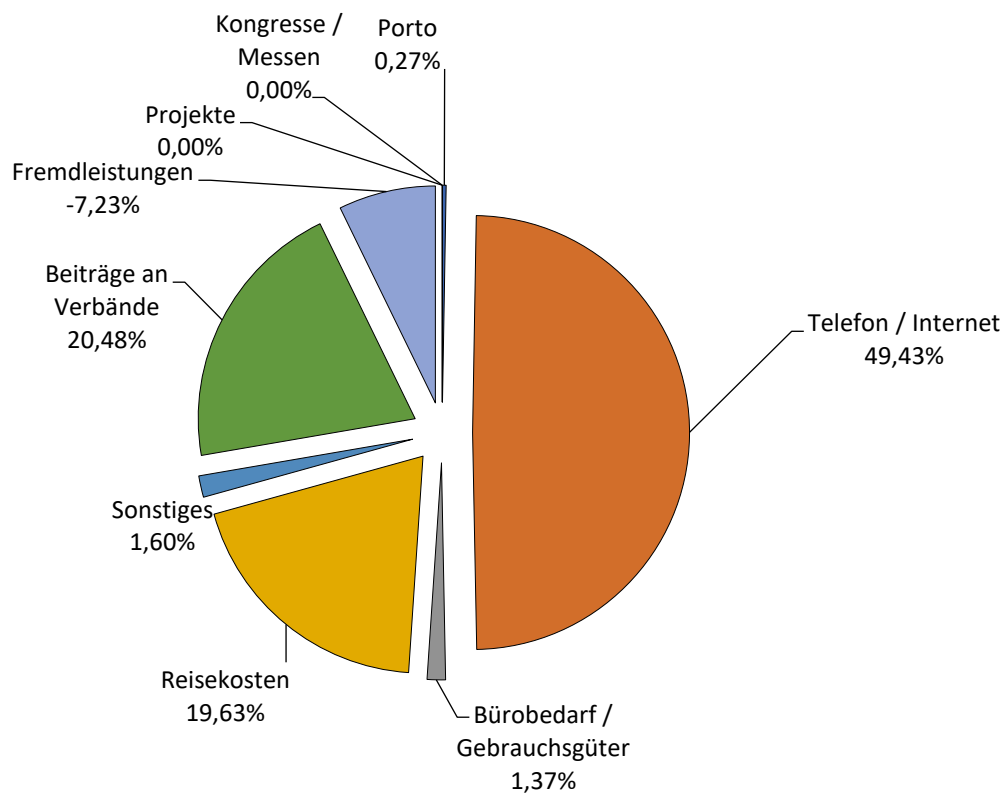
**Sonstige Konten**  
**Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG**  
**vom 01. Januar 2021 bis 31. Dezember 2021**

	<b>31.12.2021</b>	<b>31.12.2021</b>	<b>31.12.2020</b>
	<u>EUR</u>	<u>EUR</u>	<u>EUR</u>
1. Sonstige Konten	72,24		6.093,80
1800 Bank		8.540,34	8.468,10
1803 Bank		0,00	9.661,99
3300 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen		-497,87	0,00
3500 Sonstige Verbindlichkeiten		0,00	-9.661,99
9000 Saldenvorträge, Sachkonten		-8.468,10	-2.374,30
9009 Saldenvorträge, Kreditoren		497,87	0,00
<b>2. Summe sonstige Konten</b>		<b>72,24</b>	<b>6.093,80</b>

## Herkunft der Mittel



## Verwendung der Mittel



## Aktivitäten 2021 und 2022 活动简介

### Berufung in den Wissenschaftlichen Beirat der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Medizin e.V. (DCGM) e.V.

被任命为德中医学会 (DCGM) e.V.的科学顾问委员会成员。

Die Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Medizin e.V. (DCGM) hat Marie-Luise Müller als Vorsitzende der DCGP in ihren Wissenschaftlichen Beirat (2021) berufen. Der DCGP-Vorstand ist sehr dankbar für diese aufbauende Beziehung und freut sich über diese engere Zusammenarbeit, um vor allem zukunfts-trächtige Themen unter dem Aspekt verschiedener Perspektiven und Sachverhalten gemeinsam zu definieren und anzusprechen.

德中医学会 (DCGM) 已任命玛丽-路易丝-穆勒为 DCGP 科学顾问委员会主席 (2021)。DCGP 董事会非常感谢这种建设性的关系, 并期待着这种更紧密的合作, 特别是在不同的视角和问题方面共同确定和处理有前途的主题。

Dr. Qiumei Jiang-Siebert nimmt im Dezember 2022 an der Beiratssitzung und Jahrestagung der DCGM teil. Neben Ihrem Fachvortrag zum Thema „Akupressur: Pflegeintervention bei Menschen mit Agitation am Beispiel von ENP-Pflegediagnosen“ präsentiert sie die DCGP und die Möglichkeiten einer zukünftigen Zusammenarbeit.

蒋秋梅博士将出席 2022 年 12 月的 DCGM 顾问委员会会议和年会。除了她的专家讲座 "穴位按摩: 以 ENP 护理诊断为对躁动症患者进行护理干预" 外, 她还将介绍 DCGP 以及未来合作的可能性。

### Erstes bilaterales Projekt erfolgreich umgesetzt

成功实施第一个双边项目

Das erste bilaterale, vom Bundesministerium für Gesundheit geförderte Projekt „Pflege von Menschen mit Schlaganfall in Deutschland und China. Auf dem Weg zu einem gemeinsamen Pflegeverständnis“ wurde erfolgreich abgeschlossen. Zum Abschluss trafen sich im März 2021 chinesische und deutsche Experten und Expertinnen zum Austausch über die unterschiedlichen Pflegekonzepte zur therapeutisch-aktivierenden Pflege und Betreuung von Patienten nach einem Schlaganfall. Die Ergebnisse und Erfahrungsberichte sind auf der Homepage der DCGP ([www.dc-gpflege.de/projekt.html](http://www.dc-gpflege.de/projekt.html)) veröffentlicht.

由德国联邦卫生部资助的第一个双边项目 "德国和中国的中风患者护理, 争取对护理的共同理解" 已成功完成。在项目结束时, 中国和德国专家于 2021 年 3 月举行会议, 就中风后病人的治疗性激活护理和支持的不同护理理念交换意见。结果和经验报告公布在 DCGP 主页上 ([www.dc-gpflege.de/projekt.html](http://www.dc-gpflege.de/projekt.html))。

### Einrichtung des deutsch-chinesischen Bildungszentrums für Pflege in Wuhan

在武汉建立德中护理教育中心

Unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin in Wuhan etablierte sich unter Leitung der Pflegedirektion des Tongji-Hospitals Wuhan das deutsch-chinesische Weiterbildungszentrum für Pflege. Im Rahmen einer Live-Videoübertragung fand die gegenseitige wertschätzende Unterschriftenzeremonie zwischen den Vertretern statt: Direktor Prof. Dr. Liu Jihong, Tongji-Hospital in Wuhan und Vorsitzende MarieLuise Müller, DCGP in Berlin.

在武汉中德医学学会的支持下, 在武汉同济医院护理部的指导下, 成立了德中护理培训教育中心。代表们之间的相互祝贺的签字仪式是在视频直播的框架内进行的。武汉同济医院的刘继红教授和柏林 DCGP 的 MarieLuise Müller 主席出席并主持。



In enger Zusammenarbeit mit dem chinesischen Pflegeverband der Provinz Hubei fand im September 2022 das erste zweitägige Seminar statt, das durch Marie-Luise Müller, Dr. Qiumei Jiang-Siebert und Dr. Pia Wieteck mitgestaltet wurde. Die beiden Tage konzentrierten sich auf chronische Krankheiten und stellte deutsche Konzepte und Techniken zur aktivierend-therapeutischen Pflege vor, um die Lebensqualität von Patienten mit chronischen Krankheiten durch wissenschaftliches Management und Interventionen bei Aktivitäten wie Pflege, Rehabilitation und Patientenbeteiligung bei chronischen Krankheiten zu verbessern.

在与中华护理学会湖北分会的密切合作下，第一次为期两天的研讨会于 2022 年 9 月举行，由玛丽-路易丝-穆勒、蒋秋梅博士和皮亚-维泰克博士主讲。这两天的活动以慢性病为重点，介绍了德国关于激活治疗性护理的概念和技术，通过对慢性病患者的护理、康复和患者参与等活动进行科学管理和干预，提高慢性病患者的生活质量。



### **DCGP, KTQ GmbH und KTQ International kooperieren für ein „Mehr“ an qualifizierter Pflege in China**

DCGP、KTQ GmbH 和 KTQ 国际合作，在中国提供 "更多" 合格的护理服务

Mit der Kooperationsvereinbarung zwischen der DCGP, KTQ GmbH und KTQ International GmbH wird es in Zukunft möglich, die chinesischen Anliegen zur Weiterentwicklung der Pflegebildung und Qualität von Pflegeeinrichtungen anzunehmen. Die Kooperationspartner wollen bei der Förderung der internen und externen Qualitätsentwicklung von ambulanten und stationären Pflegeeinrichtungen in der Volksrepublik China zusammenarbeiten. Dabei wird zur Zertifizierung von ambulanten und stationären Pflegeeinrichtungen der aktuelle KTQ-Katalog Pflege 2.0 eingesetzt.

随着 DCGP、KTQ GmbH 和 KTQ International GmbH 之间的合作协议，未来将有可能采用中国人关注的问题来进一步发展护理教育和护理设施的质量。合作方希望在促进中华人民共和国上门护理服务和住院医疗机构的内部和外部质量发展方面共同努力。目前的 KTQ 目录护理 2.0 将被用于上门和住院护理机构的认证。



### **Projekt: Jiangsu Nursing Association Nanjing**

项目：南京-江苏省护理学会

Geplant sind Management- und Organisationskonzepte für Bildungs- und Pflegeeinrichtungen, um das sich im Aufbau befindliche chinesische Pflege- und Versorgungssystem mit unterschiedlichen Qualitätskonzepten für mehr Innovation in der Pflege von hilfsbedürftigen alten Menschen zu unterstützen. Gemeinsam mit den DCGP-Mitgliedern Annemarie Fajardo und Jing Xie, Mitarbeiterin für deutsch-chinesische Zusammenarbeit und Vorstandsmitglied des Verbandes der Altenpflegeeinrichtungen in der Provinz Jiangsu mit über 300 Pflegeeinrichtungen wird an dem Aufbau des Managements von Pflegeeinrichtungen gearbeitet.

为了支持目前正在开发的中国护理和供应系统，对教育和护理机构的管理和组织概念进行了规划，在照顾需要帮助的老人方面有不同的资格概念，以实现更多创新。与 DCGP 成员 Annemarie Fajardo 和谢静（德中合作的工作人员和拥有 300 多家护理机构的江苏省老年护理机构协会的理事会成员）一起，正在进行建立护理机构管理的工作。

### **Jiangsu International Senior Care Service Expo, September 2021 und Dezember 2022, Nanjing**

江苏国际老年服务博览会，2021 年 9 月 2022 年 12 月，南京

Seit nunmehr fünf Jahren wirkt die DCGP durch Xun Li's kontinuierlichem Engagement bei der Altenpflegemesse durch Präsentationen in Nanjing sowohl vor Ort als auch durch Videopräsentationen aktiv mit. Im Dezember 2022 wurden beispielsweise die Herausforderungen des demografischen Wandels begegnen sowie die Traditionen und die aktuelle Situation der Altenpflege in Deutschland thematisiert.

五年来，DCGP 通过李洵在南京的持续协调，以现场和视频演示的方式积极参与到老年护理博览会中。例如，在 2022 年 12 月，讨论了人口变化的挑战，以及德国老年人护理的传统和现状。

## Hauptstadtkongress Medizin und Gesundheit

首都医学与健康大会

Im Juni 2022 war die DCGP auf dem Hauptstadtkongress Medizin und Gesundheit aktiv vertreten und stellte die Aktivitäten der DCGP der vor.

2022 年 6 月，DCGP 积极参加了首都医学与健康大会，并向大会介绍了 DCGP 的活动。

## Öffentlichkeitsarbeit

公共关系

Im Berichtszeitraum erstellte die DCGP diverse Pressemitteilungen, interessante Berichte und Mitgliedschreiben, die auf der Homepage unter Aktuelles eingestellt sind; u.a. wurde von Xia Li ein Artikel mit folgendem Titel verfasst: „Was sollen die Chinesen in Deutschland im Alter tun? Der Hamburger Seniorenclub hilft ihnen dabei, ihre Sorgen zu lösen.“ In der Pflegemagazin Wirksam verfassten Dr. Qiumei Jiang-Siebert und Dr. Pia Wieteck den Artikel „Akupressur: Pflegeintervention bei Menschen mit Fatigue.“

在报告期内，DCGP 制作了各种新闻稿、有趣的报道和会员来信，这些都刊登在主页的“新闻”栏目下；其中，李霞写了一篇文章，标题如下：“在德国的华人该如何养老？汉堡老人俱乐部帮助他们解决了后顾之忧”。在护理杂志《Wirksam》上，蒋秋梅博士和 Pia Wieteck 博士写了一篇文章“穴位按摩：对疲劳症患者的护理干预”。

